

Miklós István FÖLDVÁRY

Archiv für Liturgiewissenschaft 60. 2018, 180–207.

Eine lateinische Wassersegnung am Vorabend von Epiphanie in griechischer Tradition – Zusammenfassung

Die kirchliche Hierarchie bildete sich im ungarischen Königreich im 11. Jahrhundert aus. Die Anfänge eines eigenen liturgischen Usus dokumentieren zwei Handschriften, die in der Erzbischöflichen Bibliothek von Zagreb aufbewahrt werden: das Esztergom-Benediktionale (MR 89) und das Chartvirgus-Pontifikale (MR 165), auch als Hartwick-Agenda bekannt. Insbesondere die letztgenannte Handschrift ist ein bemerkenswerter Zeuge dafür, wie sich im Mittelalter ein neuer liturgischer Brauch entwickelte. Einer der bemerkenswertesten Ordines stellt die lateinische Übertragung der byzantinischen Wassersegnung am Vorabend von Epiphanie dar. Es handelt sich weniger um eine Übersetzung des griechischen Originals als um den ausgewogenen Versuch, ein eigenständiges Ritual zu entwickeln, das von den östlichen Vorläufern inspiriert, zugleich für westliche Benutzer geeignet ist. Der Ordo wird unter drei Gesichtspunkten analysiert: (1) seine aus lateinischem Blickwinkel kreativen Bestandteile; (2) seine möglichen byzantinischen Vorlagen; (3) sein Verhältnis zur bislang einzigen Parallele im Anhang des Pontifikales der Handschrift Paris, BnF, lat. 820. Der Studie sind eine Edition und eine mit Anmerkungen versehene englische Übersetzung des Originaltextes beigegeben.

Une bénédiction latine de l'eau durant la veillée de l'Épiphanie dans la tradition grecque – Résumé

La hiérarchie ecclésiastique du Royaume de Hongrie a été établie au 11^e siècle. Les débuts d'un usage liturgique propre sont attestés par deux manuscrits conservés dans la bibliothèque archiépiscopale de Zagreb: le Bénédictionnel d'Esztergom (MR 89) et le Pontifical de Chartvirgus (MR 165), aussi connu comme l'Agenda de Hartwick. Ce dernier tout particulièrement est un merveilleux témoin de la façon dont s'est développé un nouvel usage liturgique au Moyen Âge. Un des ordines les plus remarquables est une latinisation de la bénédiction byzantine de l'eau durant la veillée de l'Épiphanie. Ce n'est pas une simple traduction d'un original grec, mais une tentative délibérée de développer un rituel autonome, inspiré par des précédents orientaux et familier pour le public occidental. L'ordo est analysé selon trois perspectives: (1) ses éléments créatifs d'un point de vue latin; (2) ses modèles byzantins possibles; (3) sa relation au seul parallèle jusqu'ici, préservé dans l'annexe du Pontifical lat. 820 de la BnF (Paris). L'étude est accompagnée de l'édition du texte original et d'une traduction anglaise annotée.

A Latin Blessing of Waters on the Eve of Epiphany According to the Greek Tradition – Summary

The ecclesiastical hierarchy of the Hungarian Kingdom was established in the 11th century. The beginnings of its distinctive liturgical Use are attested by two manuscripts, both preserved in the archiepiscopal library of Zagreb: the Esztergom Benedictional (MR 89) and the Chartvirgus Pontifical (MR 165), also known as the Agenda of Hartwick. Particularly the latter is an amazing witness of how a nascent custom was created in the Middle-Ages. Obviously the boldest one of its ordines is a Latinization of the Byzantine blessing of waters on the Eve of Epiphany. It is not a mere translation of a Greek original but a deliberate attempt to develop an autonomous ritual, both inspired by eastern precedents and familiar to the western audience. The ordo is analyzed from three perspectives: (1) its creative elements from a Latin point of view; (2) its possible Byzantine models; (3) its relationship to the only parallel so far, preserved in the appendix of the Pontifical lat. 820 of the BnF, Paris. The study is accompanied by the edition and an annotated English translation of the original text.